

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 4 • 2018 • ОКТЯБРЬ – ДЕКАБРЬ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

Содержание

<i>Гу Цзюньлин. Десятилетнее развитие Вестника МГУ. Серия 22. Теория перевода: специфика и перспективы.</i>	3
Методология перевода	
<i>Гу Хонфэй. Об устном переводе с китайского языка на русский на основе интенциональности текста</i>	14
История перевода и переводческих учений	
<i>Цю Ши. История переводов повести «Чёрный монах» А.П. Чехова в Китае в XX веке.</i>	23
Лингвистические и культурологические аспекты перевода	
<i>Артемова Ю.В., Разыграева С.А., Явари Ю.В. Роль языковой личности при переводе реалий в произведениях И.С. Тургенева</i>	35
<i>Санчо Инсаути И. Вклад русской литературы в становлении баскской литературной системы: 1956–2017.</i>	46
Вопросы терминологии	
<i>Алексеева Л.М., Мишиланова С.Л. Путь к дискурсивному терминоведению (к 90-летию В.М. Лейчика).</i>	78
<i>Иконникова В.А. Теория терминологического знака В.М. Лейчика и исследование лингвокультурологической составляющей отраслевых терминологий</i>	93
<i>Какзанова Е.М. Терминообразующие потенции разноязычных минералогических эпонимов в свете когнитивного терминообразования</i>	107
<i>Новодоронова В.Ф., Манерко Л.А. В.М. Лейчик: жизненный и научный путь филолога, терминолога и специалиста по переводу.</i>	124
<i>Сложеникина Ю.В., Зайцева А.С. Категоризация действительности в специальной картине мира.</i>	137
<i>Сорокина Э.А. Проблемы анализа неоднословных терминов.</i>	150
Хроника научной жизни	
<i>Гарбовский Н.К. Китайско-российский педагогический форум «Один пояс — один путь». Сиань 21–23 октября 2018 г.</i>	159
<i>Есакова М.Н. VIII Международная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода»</i>	165
<i>Костикова О.И. Литературный перевод как средство культурной дипломатии</i>	168
<i>Манерко Л.А., Мешкова Е.М. Международный конгресс по когнитивной лингвистике, Москва, МГУ 10–12 октября 2018 г.</i>	172
<i>Указатель статей и материалов, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода за 2018 год</i>	179

Contents

<i>Gu Jun-ling</i> . A review of the 10th anniversary of <i>Vestnik Moskovskogo universiteta</i> . Seria 22. <i>Teoria perevoda</i> : features and prospects	3
Translation Methodology	
<i>Gu Hong-fei</i> . An analysis of Chinese-Russian interpreting based on the intentionality of discourse	14
History of Translation and Translation Schools	
<i>Qiu Shi</i> . The history of translations of Anton Chekhov's <i>The Black Monk</i> in China in the 20th century	23
Linguistic and Culturological Aspects of Translation	
<i>Artemyeva, Ju. V., Razygrayeva, S.A., Yavary Ju. V.</i> The role of language personality in translating realia found in literary works by Ivan Turgenev	35
<i>Insausti, I.S.</i> Contribution of Russian literature to the establishment of the Basque literary system: 1956–2017	46
Terminology Issues	
<i>Alekseyeva, L.M., Mishlanova, S.L.</i> The way to Discourse Terminology: celebrating the 90 th anniversary of Vladimir M. Leitchik's birth	78
<i>Ikonnikova, V.A.</i> The theory of terminological sign by Vladimir M. Leitchik and a study of the socio-cultural component of branch terminologies	93
<i>Kakzanova, E.M.</i> Term-formation potentials of multilingual mineralogical eponyms in the light of cognitive term-formation	107
<i>Novodranova, V.F., Manerko, L.A.</i> Vladimir M. Leitchik: the life and scientific path of the philologist, terminologist and specialist in translation	124
<i>Slozhenikina, Yu. V., Zaitseva, A.S.</i> Categorization of reality in a special world picture	137
<i>Sorokina, E.A.</i> Issues of analyzing multiword terms	150
Chronicles of Scientific Life	
<i>Garbovsky, N.K.</i> The Russian-Chinese Pedagogical Forum. Xi'an, October 21–23, 2018	159
<i>Yesakova, M.N.</i> The 8 th International Conference “The Russian Language and Culture in the Mirror of Translation”	165
<i>Kostikova, O.I.</i> Literary translation as a tool of cultural diplomacy	168
<i>Manerko, L.A., Meshkova, Ye.M.</i> The International Congress on Cognitive Linguistics. Moscow, Lomonosov MSU, October 10–12, 2018	172